

Терминологическая многогранность феномена «гибкие навыки» в русском и испанском языках: переводческий аспект

Вероника Валерьевна Николаевич,

студент 3-го курса

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

mikalayevich@gmail.com

Аннотация. В статье приводятся результаты сопоставительного изучения семантических и количественных показателей реализации терминологического многообразия, используемого представителями русско- и испаноговорящего мира для обозначения гибких навыков. Даются переводческие рекомендации использования терминов в двух лингвокультурах.

Ключевые слова: гибкие навыки, терминология, переводоведение, сопоставительное исследование, проблема перевода

Благодарности: научному руководителю Ирине Владимировне Метлушко за помощь при проведении исследования, а также ценные советы и консультации при подготовке и написании работы.

Terminological Complexity of the Phenomenon of “Soft Skills” in the Russian and the Spanish Languages: A Translation Aspect

Veronika V. Nikolaevich,

Undergraduate Student of the 3rd year

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

mikalayevich@gmail.com

Abstract. The article contains the results of comparing the semantic and quantitative usage of the terminological diversity denoting soft skills. There are given recommendations for the representatives of the two linguocultures, as well as for professional interpreters.

Keywords: soft skills, terminology, translation studies, comparative study, problems of translation

Acknowledgments: Prof. Irina V. Metlushko for her assistance in conducting the research as well as for the valuable advice and consultations on preparing and writing this work.

Целью данного исследования является адаптация к профессиональным нуждам переводчиков, работающих с русским и испанским языками, терминологического многообразия в наименовании гибких навыков. Решаются следующие задачи: составить перечень терминов, используемых в испано- и русскоязычных лингвокультурах для обозначения гибких навыков; выявить наиболее частотные единицы и определить их семантические сходства и различия; дать рекомендации переводчикам по использованию терминологических вариантов представителями обеих лингвокультур.

Практическая значимость исследования заключается в выявлении терминологических коррелятов в русском и испанском языках для наименования гибких навыков, что должно упростить поиск соответствий при переводе.

Теоретической основой исследования послужили работы российских (О. В. Румянцева и др.) и иностранных исследователей (R. Rojas Gallo, G. Chávez Meza, G. Miranda Tuppia и др.). Исследование J. Romero González «Habilidades blandas en el contexto universitario y laboral: revisión documental» позволило обобщить терминологическое многообразие в испаноговорящем мире [1]. Так, для обозначения гибких навыков в испаноязычной среде используются термины *competencias blandas* «мягкие компетенции»; *habilidades socioemocionales* «социально-эмоциональные навыки»; *habilidades sociales* «социальные навыки» и др. В русскоязычной лингвокультуре (данные приведены для РФ), согласно О. В. Румянцевой, функционируют термины *мягкие, неакадемические, базовые, сквозные, переносимые навыки* [2, с. 595].

Был проведен количественный анализ употребительности всех выявленных исследователями терминов для обозначения гибких навыков на двух языках в поисковой системе Google. Также было изучено количество вхождений данных терминов в корпуса русского и испанского языков. Полученные данные позволили ранжировать термины по степени употребительности.

В результате анализа нами были отобраны три наиболее рекуррентных термина в каждой лингвокультуре. Так, наиболее употребительными терминами в испаноговорящих странах являются *habilidades sociales* «социальные навыки» (6 788 700 упоминаний),

habilidades para la vida «жизненные навыки» (1 304 7000) и *competencias clave* «ключевые компетенции» (409 890).

В русскоязычной лингвокультуре наиболее часто используется англицизм *soft skills* (706 000 упоминаний) и его переводные варианты *мягкие навыки* (27 700) и *гибкие навыки* (27 800), которые нередко выступают синонимами термина *soft skills*.

Изучение номенклатуры гибких навыков на двух языках показывает, что термин *competencias clave* включает в себя более широкий спектр навыков, в то время как термин *habilidades sociales* описывает те компетенции, которые необходимы для межличностного взаимодействия. Тем не менее термин *habilidades sociales* является наиболее употребительным в испаноязычной лингвокультуре.

Таким образом, использование термина *habilidades para la vida* при переводе с русского языка на испанский является предпочтительным для описания общего спектра гибких навыков, а термина *habilidades sociales* — для акцентирования внимания на коммуникативных компетенциях.

При переводе аналогичной испаноязычной терминологии на русский язык правомерно использовать термины *soft skills*, *мягкие навыки* и *гибкие навыки* в качестве синонимичных.

Список источников

1. González R. J. Habilidades blandas en el contexto universitario y laboral: revisión documental // *Inclusión y Desarrollo*. 2021. Vol. 8, Núm. 2. P. 113–127.
2. Румянцева О. В. Исследования *soft skills* в высшем образовании: топ-100 в международной базе Scopus // *Интеграция образования*. 2021. Т. 25, № 4 (105). С. 593–607.